

## ПАПКА ДЛЯ БУМАГ

В. Бартольд  
Историческое значение  
древнетюркских надписей



63  
56 см

6 ч

В. Тартольд.

Историческое значение  
древне-тюркских надписей.



ПРИЛОЖЕНИЕ К КНИГЕ РАДЛОВА ДРЕВНЕ-ТЮРКСКИЕ НАДПИСИ.

ИСТОРИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ДРЕВНЕ-ТЮРКСКИХ  
НАДПИСЕЙ.

В. БАРТОЛЬД.

По желанию г-на Академика д-ра В. Радлова, я взял на себя обработку исторического материала, заключающегося в древне-тюркских надписях Монголии.

Эта задача была предоставлена мне, ввиду того, что я может быть подробнее, чем другие, изучал историю Средней Азии и преимущественно занимался древними магометанскими источниками. Последние, как известно, еще очень мало исследованы и должны быть разыскиваемы в больших библиотеках Европы. Благодаря поручению, полученному от С. Петербургского Университета в 1895 году, я мог использовать также рукописные сокровища, хранящиеся в Париже, Лондоне и Оксфорде.<sup>1/</sup>

Для определения исторической ценности надписей, разумеется, необходимо в первую очередь точное понимание их содержания. Находящиеся перед нами переводы д-ра В. Радлова<sup>2/</sup> и проф. В. Томсена<sup>3/</sup> дают возможность даже для не тюрколога удовлетворить этому требованию по

1/ Так как это первая моя работа, издаваемая на немецком языке, то я попросил г.г. Академика Н. Залемана и д-ра О. Ф. Лейма просмотреть корректуры и исправить возможные ошибки против языка. Оба господина любезно пошли навстречу моей просьбе.

2/ Цитата "Древне-тюркские надписи" обозначает более раннее издание этого сочинения /вышло в 1894 и 1895 гг./ Новейшая обработка /С. Петербург. 1897/ будет обозначаться, как "Новое издание".

3/ *Inscriptions de l'Orkhon. Helsingfors. 1896.*  
(= *Mémoires de la Société Finno Ougrienne V.*)



крайней мере, в ограниченных пределах. Эти переводы отклоняются один от другого пониманием многих мест, важных для нас, но так как оба переводчика приводят основания своих мнений относительно перевода, то мы можем даже только при поверхностном знании языка без подробных диалектологических занятий высказываться в пользу того или другого понимания или же выбрать средний путь. Наша задача немалю облегчается стилем надписей, характерную особенность которого проф. Томсен резюмирует в следующих словах: "Как типическую черту в отношении стиля следует прежде всего отметить один оборот, хорошо известный также с другой стороны, и состоящий в том, что одна и та же мысль выражается в двух координированных фразах, построенных или параллельно или в форме антитезы м. 2. Эта литературная фигура не только дает стилю совершенно особенный отпечаток силы и очарования, но если один раз сумели постигнуть уверенность и логику употребления этого оборота, то он представляется нам также как крайне важный вспомогательный способ по отношению к правильному пониманию многих абзацев." <sup>1/</sup> Это правило, указанное Томсеном, служит нам руководящей нитью даже в тех случаях, где наше понимание отличается от его понимания.

Китайские известия о народе тюрков, как известно, часто сопоставлялись также, кроме Томсена, еще г-ном Паркером. <sup>2/</sup> Согласно этим источникам тюркский народ жил

1/ *Inscriptions de l'Orkhon. Kelsingfors. n. 96.*

2/ *A thousand years of the Tartars. Манхей 1895.*

Автор пытается воспроизвести тюркские имена, сохранившиеся только в китайской транскрипции. К сожалению эти толкования слишком часто произвольны и ненаучны и могут, как нам известно, только ввести читателя в заблуждение

1/ Надписи стр. 136.

2/ Там же стр. 137.



в начале VI века н.р.х. под предводительством рода Ашина в "Золотых горах" и разрабатывал там горные рудники на службе тогдашних властителей Средней Азии - князей Жу-Жань /вероятно тунгузских/. Благодаря своей талантливой и беспощадной династии, этот храбрый народ завоевал себе свободу и подчинил себе своих соседей; еще в этом же столетии власть тюркских ханов простиралась над всеми странами и народами от Тихого Океана до Черного Моря. Резиденция правителя находилась около горы Дугинь. К концу столетия произошло ~~раз~~деление Западной половины Империи от Восточной. Около 630 года хан Восточного царства попал в плен к китайцам, после чего его тюрки должны были подчиниться китайскому верховному владычеству. Управление осталось в руках туземных князей, которым однако были даны китайские титулы. Это состояние продолжалось около 50 лет, после чего национальное движение под предводительством мнимого отпрыска старой династии, вновь восстановило тюркскую Империю. Новая Империя более не достигала таких обширных <sup>размер</sup> ~~пределов~~, как старая, однако простиралась на всю Монголию и представляла значительную опасность для Китая. Наши надписи составлены от имени третьего Правителя из этой династии.

Главная надпись начинается кратким обзором истории тюркского народа. Исторические предания не надолго остаются в памяти кочевых народов. Необыкновенные / *einzigste* / размеры Тюркской Империи совершенно неизвестны /л.3/